

（略称）纖維製品国際貿易取極の延長議定書

目次

繊維製品国際貿易取極の延長議定書

(訳文)

繊維製品の国際貿易に関する取極の有効期間を延長する  
議定書

前 文

繊維製品の国際貿易に関する取極（以下「取極」又は「MF A」という。）の参加国は、

取極第十条5の規定に基づいて行動し、

繊維委員会及び繊維監視機関の権限に関する取極の条項を維持することを再確認し、

千九百八十六年七月三十一日に採択された繊維委員会の結論に従うことを条件として、

次のとおり協定する。

1 取極は、この議定書に添付され、かつ、この議定書の不可分の一部を成す繊維委員会の結論に従い、千九百九十一年七月三十一日まで五年間延長する。

2 この議定書は、ガットの締約国団の事務局長に寄託する。この議定書は、取極の参加国、取極第十三条の規定により受諾又は加入を行った他の政府及び欧州経済共同体に対し、署名その他の方法によつて行ふ受諾のために開放しておく。

3 この議定書は、千九百八十六年八月一日までに受諾した国については、同日に効力を生ずる。その後、に受諾する国については、その受諾の日、に効力を生ずる。

効力発生

議定書の  
寄託及び  
受諾

有効期間  
延長

繊維製品国際貿易取極の延長議定書

PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING  
INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES

THE PARTIES to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as "the Arrangement" or "MFA")

ACTING pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement, and

REAFFIRMING that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

SUBJECT TO the Conclusions of the Textiles Committee adopted on 31 July 1986

HEREBY AGREE as follows:

1. The Arrangement shall be extended, in accordance with the Conclusions of the Textiles Committee, attached herewith and forming an integral part of this Protocol, for a period of five years until 31 July 1991.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Arrangement, by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.

3. This Protocol shall enter into force on 1 August 1986 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

末  
文

千九百八十六年七月三十一日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。

Done at Geneva this thirty-first day of July, one thousand nine hundred and eighty-six, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

千九百八十六年七月三十一日に採択された繊維委員会の

## 結論

- 1 取極の参加国は、取極の将来に関して意見を交換した。
- 2 参加国は、MFAの基本目的が、特に開発途上国のための貿易の拡大、貿易の障害の削減及び繊維製品の世界貿易の漸進的自由化を、この貿易の秩序ある衡平な発展並びに輸入国及び輸出国における個々の市場及び個々の生産部門に対する攪乱の影響を回避することを確保しつつ達成することにあることを強調した。

- 3 参加国は、繊維及び衣類の貿易の自由化を促進することの重要性を強調した。この関連で、参加国は、すべての参加国による協同の努力の必要性を認めた。参加国は、最終目的がガットの規則の繊維貿易への適用であることに合意した。

- 4 取極の実施における主要目的が、開発途上国の経済的及び社会的発展を促進し、開発途上国の繊維製品による輸出収入の実質的增加を確保し並びに開発途上国に対し繊維製品の世界貿易における一層大きな分配の機会を与えることにあることが繰り返し述べられた。参加国は、この取極の下で総体的条件において効果的な市場への進出の機会の拡大につき規定すべき二国間取極の改善を通じて当該目的に貢献することとを約束した。

- 5 繊維及び衣類の一人当たりの消費量の伸び率の低下が市場

繊維製品国際貿易取極の延長議定書

CONCLUSIONS OF THE TEXTILES COMMITTEE ADOPTED ON 31 JULY 1986

1. The participants in the Arrangement exchanged views regarding the future of the Arrangement.

2. Participants emphasized that the basic objectives of the MFA are to achieve the expansion of trade, particularly for the developing countries, the reduction of barriers to such trade and the progressive liberalization of world trade in textile products, while at the same time ensuring the orderly and equitable development of this trade and avoidance of disruptive effects in individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries.

3. They stressed the importance of promoting liberalization of trade in textiles and clothing. In this connexion, they recognized the need for co-operative efforts by all participants. They agreed that the final objective is the application of GATT rules to trade in textiles.

4. It was reiterated that a principal aim in the implementation of the Arrangement is to further the economic and social development of developing countries and to secure a substantial increase in their export earnings from textile products and to provide scope for a greater share for them in world trade in these products. Participants undertook to contribute to this through improvement in bilateral agreements under this Arrangement, which should provide for increased effective access in overall terms.

5. Attention was drawn to the fact that decline in the rate of

攪乱の事態の再発又は悪化に関連し得る要因の一つであることについて注意が喚起された。技術的変化、消費者の好みの変化等の要因が国内市場に影響を及ぼし得ることにしても注意が喚起された。この関連で、取極にいう市場攪乱の状況を決定する適当な諸要因は、取極附属書Aに定めていることが想起された。

6 輸入参加国は、その見解によれば、取極附属書A I及びIIに定める市場攪乱の事態又はその真の危険が存在する場合には、取極第三条又は第四条の規定に基づく措置の要請には、特に取極附属書Aに規定する要因に関する限り最新の事実に即した入手可能なかつ具体的な関連する情報を付さなければならぬことを約束した。第三条の規定に従って行われる要請については、当該情報は、識別可能な生産部門及び取極附属書B 1(a)に定める期間にできる限り密接に関係すべきである。輸入参加国は、取極附属書A Iに定める国内生産者に対する重大な損害又は現にそのおそれが存在することを基礎とする措置は、輸入水準又はその増加のみを基礎としてとることができないことに合意した。参加国は、市場攪乱の事態を決定する際に、輸入国における国内産業の輸出実績及びその市場占拠率を含む輸入国の国内産業の事態の進展に妥当な考慮を払うことに合意した。

7 参加国は、市場攪乱の事態を起こす要因を審査する際に、取極附属書A II (i)及び(ii)に規定する双方の要因に妥当な考慮を払うことに合意した。

growth of per capita consumption in textiles and in clothing is an element which may be relevant to the recurrence or exacerbation of a situation of market disruption. Attention was also drawn to the fact that domestic markets may be affected by elements such as technological changes and changes in consumer preference. In this connexion it was recalled that the appropriate factors for the determination of a situation of market disruption as referred to in the Arrangement are listed in Annex A.

6. The importing participants undertook that where, in their view, a case of market disruption or real risk thereof exists in terms of the definition in paragraphs I and II of Annex A, requests for action under Articles 3 or 4 shall be accompanied by available, specific and relevant factual information as up-to-date as possible, particularly in respect of factors set out in Annex A. In respect of requests made under Article 3 the information should be related, as closely as possible, to identifiable segments of production and to the reference period set out in Annex B, paragraph 1(a). They agreed that actions based on the existence of serious damage to domestic producers or actual threat thereof in terms of paragraph I of Annex A cannot be based solely upon the level of imports or growth thereof. Participants agreed that in determining a situation of market disruption, due consideration has to be given to the evolution of the state of the domestic industry in the importing country, including its export performance and the market share held by this industry.

7. Participants agreed that in examining the factors causing a situation of market disruption, due consideration shall be given to both factors (i) and (ii) indicated in Paragraph II of Annex A.

8 取極第三条8の相互に合意した解決が得られない場合において、市場攪乱の再発又は悪化を引き起こし又は貿易の着実な秩序ある発展を阻害する切迫した測定の可能な輸入の増加が生じた場合には、輸出時を基礎として取極第三条5の規定に基づく規制を行う輸入国に特別の困難をもたらすという見解が表明された。その場合において、取極第三条8の規定に従つて繊維監視機関（以下「TSB」という。）に付託した後、輸入国は、従前から適用している規制を更に十二箇月間延長し得ることに合意した。その十二箇月間の規制は、取極附属書B3及び5の規定に従つて、伸び及び柔軟性が付与される。

9 取極附属書A並びに同附属書B2及び3に定める市場攪乱の事態が再発し又は悪化するような例外的な場合には、二国間取極の締約国の間で特定の供給国からの特定の産品について一層低い正の伸び率を合意することができることが想起された。更に、そのような二国間取極において、消化率の高い割当て枠であつて、特定の供給国からの特定の産品について大きな規制水準を有し、かつ、当該産品に関し輸入国の繊維及び衣類の市場で非常に高い占拠率を有することとなるものが考慮されている場合には、当該二国間取極の輸出締約国は、相互に受諾することのできる柔軟性について合意し得ることに合意した。

10 繊維委員会は、また、取極の対象となつてゐるすべての繊維（綿、毛、及び人造繊維）の製品の輸出において主要な地

8. The view was expressed that special difficulties may be created for importing countries which administer restraints imposed under Article 3, paragraph 5 on the basis of date of export when, in the absence of a mutually agreed solution as indicated in Article 3, paragraph 8, an imminent and measurable increase in imports may arise which would cause recurrence or exacerbation of market disruption or impede the steady and orderly development of trade. It was agreed that in such cases, and after submission to the Textiles Surveillance Body in accordance with Article 3, paragraph 8, the importing country may extend for one further period of twelve months the restraint previously applied. Growth and flexibility shall be accorded to the subsequent twelve-month restraint in accordance with provisions of paragraphs 3 and 5 of Annex B.

9. It was recalled that in exceptional cases where there is a recurrence or exacerbation of a situation of market disruption as referred to in Annex A and paragraphs 2 and 3 of Annex B, a lower positive growth rate for a particular product from a particular source may be agreed upon between the parties to a bilateral agreement. It was further agreed that where such agreement has been taken into account the growing impact of a heavily utilized quota with a very large restraint level for the product in question from a particular source, accounting for a very large share of the market of the importing country for textiles and clothing, the exporting party to the agreement concerned may agree to any mutually acceptable arrangements with regard to flexibility.

10. The Committee also confirmed that exporting participants, predominant in the exporting of textile products in all the following fibres (cotton, wool and man-made fibres) covered by the

位を占める輸出参加国が、伸び及び柔軟性に関し、輸入参加国と相互に受諾することのできる解決に合意し得ることを確認した。ただし、この伸び及び柔軟性は、いかなる場合にも負であつてはならない。同時に、輸入参加国は、繊維貿易の秩序ある発展の必要性に留意しつつ、繊維貿易の安定が主要な地位を占める輸出参加国に重要であること並びに二国間取極の全期間にわたる安定性及び確実性を確保する必要があることを認めた。

- 11 取極附属書Bに定めるところにより設定された大きな規制水準と実際の輸入水準との間の著しい相違の結果として生じる急激なかつ相当量の輸入の増加は、輸入国に真の困難をもたらすことがあるという見解が表明された。この困難が生じた場合には、輸出国及び輸入国は、適当なときは数量で表すことのできる衡平な補償条項を含む相互に受諾することのできる解決に到達するために協議することができる。継続的に消化率の低い割当て枠については、要請により、撤廃することについて考慮を払うものとする。撤廃した割当て枠を再導入するときは、割当て枠の水準は、従前の規制水準を十分に考慮する。

- 12 繊維委員会は、市場が小さく、輸入水準が例外的に高く、それに対応して国内生産の水準が低い輸入参加国が、特に、取極附属書Aに定める市場攪乱を引き起こす輸入による問題にさらされていること及びこの問題がこれらの国の存続可能な最低の繊維の生産に対する損害を回避するため衡平かつ柔

Arrangement, may agree with importing participants to any mutually acceptable solution as regards growth and flexibility; but in no case should such growth and flexibility be negative. Importing participants at the same time recognized the importance to pre-dominant exporting participants of stability in the textile trade and the need to ensure that stability and certainty throughout the full life of their bilateral agreements, keeping in mind also the need for orderly development of trade in textiles.

11. The view was expressed that real difficulties may be caused in importing countries by sharp and substantial increases in imports as a result of significant differences between larger restraint levels negotiated in accordance with Annex B on the one hand and actual imports on the other. When such difficulties arise the exporting and importing countries may consult in order to arrive at a mutually acceptable solution, including the provision of equitable and quantifiable compensation where appropriate. As regards consistently under-utilized quotas, consideration should be given to their removal upon request. Should a quota that has been removed be re-introduced, the quota level shall fully take into account the previous restraint level.

12. The Committee recognized that participating importing countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production are particularly exposed to the problems arising from imports causing market disruption as defined in Annex A and that their problems should be resolved in a spirit of equity and flexibility in order to avoid damage to those countries' minimum viable production of textiles. At the same time, the Committee noted the commitment by those countries to contribute to further liberalization of world

軟な精神の下で解決されるべきであることを認めた。繊維委員会とは、同時に、繊維製品の世界貿易の一層の自由化に対し貢献することについてのこれらの国による約束に留意した。参加国は、将来の二国間取極が、伸び及び柔軟性に關し、各輸入国の出発点に應じて既存の取極を超えて有意義な改善を示すとの了解の下に、これらの国が、取極附属書Bに定める伸び率よりも低い正の伸び率を、また、相互に受諾することのできる場合には、同附属書に定める基準よりも低い柔軟性をそれぞれ適用し得ることに合意した。参加国は、更に、存続可能な最低の生産に關する規定が、取極とこの12に定める状況においてのみ援用可能であることに合意した。

13 参加国は、新たに加わつた国及び供給の小さい国の輸出並びに綿の生産国の綿製品の輸出に対する規制から生ずる問題を認識した。参加国は、取極第六条の文言及び意図並びにこれらの国のための同条の効果的な実施に對する約束を再確認した。このため、参加国は次のとおり合意した。

- (a) 供給の小さい国、新たに加わつた国及び後発開発途上国からの輸出については規制を通常課してはならない。
- (b) 状況により、輸入国が後発開発途上国からの輸出に規制を導入しなければならない場合には、当該後発開発途上国に与える待遇は、なるべくすべての要素において、少なくとも総体的条件において、この13に規定する他の国に与える待遇よりも相当に有利なものでなければならない。
- (c) 新たに加わつた国及び供給の小さい国からの輸出に對し

trade in textile products. Participants agreed that these countries may apply lower positive growth rates as set out in Annex B and on a mutually acceptable basis lower flexibility than the norms set out in the same Annex, on the understanding that future bilateral agreements shall, depending on the point of departure for each importing country, in respect to growth and flexibility represent meaningful improvements over those agreements previously in place. Participants further agreed that minimum viable production provisions are available only in the circumstances set out in the Arrangement and in this paragraph.

13. The participating countries were conscious of the problems posed by restraints on exports of new entrants and small suppliers, as well as on exports of cotton textiles by cotton producing countries. They reaffirmed their commitment to the letter and intent of Article 6 of the Arrangement and to the effective implementation of this Article to the benefit of these countries.

To this end they agreed that:

- (a) Restraints shall not normally be imposed on exports from small suppliers, new entrants and least developed countries.
- (b) If circumstances oblige the importing country to introduce restraints on exports from the least developed countries, the treatment accorded to these countries could be significantly more favourable than that accorded to the other groups referred to in this paragraph, preferable in all its elements but, at least, on overall terms.
- (c) Where restraints are applied on exports from new entrants and

規制が適用される場合には、伸び率及び柔軟性の率に関する経済的条件は、貿易の発展の将来の可能性及びそのような供給国の経済的及び社会的発展を促進するための商業的に成り立つ輸入量を認める必要性を十分に考慮すべきである。

- (d) 綿の生産国である輸出国の綿製品の輸出については、特別の考慮が払われるべきである。規制が適用される場合には、取極附属書Bの規定を十分に考慮し、割当て枠、伸び率及び柔軟性について綿の生産国である輸出国に対して一層有利な待遇が与えられるべきである。この特別の考慮は、4に予見されている二国間取極の改善に反映されるべきであり、また、各国の出発点、輸入国の関係産業部門の脆弱の程度及び関係輸出国の経済における綿製品の輸出の重要性を考慮すべきである。

- (e) 例外的な事態及び例外的な場合に関する取極附属書Bの規定は、新たに加わった国及び供給の小さい国の輸出並びに綿の生産国である開発途上国の綿製品の貿易については慎重に適用されるべきである。

- (f) 新たに加わった国、供給の小さい国及び綿製品の生産国の輸出に対する規制は、他の参加国及び取極第八条3に定める取極の参加国でない国からの同種の輸出に対する待遇を考慮したものでなければならない。

14 参加国は、経済及び繊維貿易が毛部門に依存し、その繊維輸出のほとんどが毛の繊維及び衣類のみから成っており、か

small suppliers, the economic terms relating to growth and flexibility rates should take due account of the future possibilities for the development of trade and the need to permit commercial quantities of imports in order to further the economic and social development of such suppliers.

- (d) Exports of cotton textiles from cotton producing exporting countries should be given special consideration. Where restraints are applied, more favourable treatment should be given to these countries in terms of quotas, growth rates and flexibility, having due regard to the provisions of Annex B. This special consideration should be reflected in the improvements in bilateral agreements foreseen in paragraph 4 above, and should take into account the point of departure for each country, the degree of vulnerability of the industrial sectors concerned in the importing country, as well as the importance of cotton textile exports in the economy of the exporting country concerned.

- (e) The provisions of Annex B relating to exceptional circumstances and cases should be applied sparingly to exports from new entrants, small suppliers and trade in cotton textiles of cotton producing developing countries.

- (f) Any restraints envisaged on exports from new entrants, small suppliers, and cotton textile producing countries shall take into account the treatment of similar exports from other participants, as well as non-participants in terms of Article 8, paragraph 3.

14. The participants recognized that particular problems are created by restrictions on wool products for those wool producing developing countries whose economy and textile trade are dependent

つ、その繊維貿易量が輸入国市場において比較的小さい毛生産開発途上国の毛製品に対する制限によつて特別な問題が生じていることを認識した。取極に基づく保障措置を適用する場合において、取極附属書Bを十分に考慮しつつ、輸入国市場における総体的条件において改善された市場への進出の機会を確保するため、割当て水準、伸び率及び柔軟性を考慮するときは、そのような国の輸出の必要性に特別の考慮を払うべきことが合意された。

15 参加国は、取極第六条6の規定に従い、同条6という貿易の特殊な性格に照らし、特別なかつ異なつた一層有利な待遇に考慮を払うよう、二国間規制の交渉に際し、その輸出が市場攪乱の状態又はその真の危険に寄与する相対的な程度について考慮を払うことに合意した。

16 参加国は、取極第八条の規定に照らし、取極の阻害に係る問題を取り扱うに当たつて十分に協力することについて合意した。このため、その協力には、関連事実を立証するため必要なものとして、国内法及び手続に従う行政上の協力並びに入手可能な情報及び文書の交換が含まれることが合意された。更に、同条2にいう適切な行政措置には、真の原産国及び阻害の状況に関する証拠が入手可能である場合には、原則として真の原産国を反映するよう既存の割当て枠への算入量の調整を含めるべきであることに合意した。この調整並びに調整の時期及び範囲は、相互に満足すべき解決を得ることを目的として関係国間の協議により決定する。解決が得られな

on the wool sector, whose total textile exports consist almost exclusively of wool textiles and clothing, and whose volume of textile trade is comparatively small in the markets of the importing countries. It was agreed that, in the application of safeguard measures under the Arrangement, special consideration shall be given to the export needs of such countries when considering quota levels, growth rates and flexibility, so as to ensure overall improved access in the importing country's market, having due regard to the provisions of Annex B.

15. In conformity with the provisions of Article 6, paragraph 6 of the Arrangement for consideration to be given to special differential and more favourable treatment, in the light of the special nature of the trade referred to therein, participants agreed that, in negotiating bilateral restraints account shall be taken of the relative degree to which these exports contribute to situations of market disruption or real risk thereof.

16. Participants agreed to co-operate fully in dealing with problems relating to circumvention of the Arrangement, in the light of the provisions of Article 8 thereof. To this end, it is agreed that such co-operation will include such administrative cooperation and exchange of available information and documents in accordance with national laws and procedures, as are necessary to establish the relevant facts. It was further agreed that the appropriate administrative action referred to in Article 8, paragraph 2, should in principle, where evidence is available regarding the country of true origin and the circumstances of circumvention, include adjustment of charges to existing quotas to reflect the country of true origin; any such adjustment together with its timing and scope being decided in consultation between the countries concerned, with a view to arriving at a mutually satisfactory solution. If such a solution is not reached any participant involved may refer the matter to the Textiles Surveillance Body in accordance with the provisions of Article 8, paragraph 2.

い場合には、関係参加国は同条2の規定に従いその問題をT  
SBに付託することができる。

17 参加国は、輸入のため提示された繊維製品の量及び種類に  
関する虚偽の申告の事例に関し、関連事実を立証することを  
目的とし、かつ、関係国政府が国内法及び手続の下で適切な  
措置をとることができるよう、関係国内法に従い入手可能な  
情報及び文書を交換することによって協力することに合意し  
た。

18 二国間繊維取極又は取極の実施又は解釈に関する変更（統  
一システムに関する変更を含む慣行、規則、手続及び繊維製  
品の分類に関する変更等）の採用で、関係締約国間の権利及  
び義務の均衡を崩し、二国間取極の経済上の内容に影響を与  
え、二国間取極を十分に利用し若しくは当該取極から十分に  
利益を受ける参加国の能力に影響を与え又は貿易を攪乱する  
ものは、できる限り回避する。その変更が必要となる場合に  
おいて、参加国は、その変更を開始する参加国にとり可能な  
ときは、その変更が貿易に影響を与える前に、適切かつ平衡  
な調整に関する相互に受諾可能な解決を得ることを目的とし  
て、影響を受ける国に通報し及び協議を開始することに合意  
した。参加国は、更に、その変更の実施前に協議を行うこと  
が実行可能でない場合には、その変更を開始する国が、適切  
かつ平衡な調整に関する相互に満足すべき解決を得ることを  
目的として、影響を受けた国とできる限り速やかに協議する  
ことに合意した。この18の規定の下でのいかなる紛争も、T S

17. The participants agreed to collaborate in regard to instances  
of false declarations regarding the quantity and type of textile  
products presented for import by the exchange of available informa-  
tion and documents in accordance with the national laws concern-  
ing, with a view to establishing the relevant facts and enabling the  
government concerned to take appropriate action under national laws  
and procedures.

18. Introduction of changes (such as changes in practices, rules,  
procedures, categorization of textile products, including those  
changes relating to the Harmonized System) in the implementation or  
interpretation of bilateral textile agreements or of the Arrange-  
ment, which have the effect of upsetting the balance of rights and  
obligations between the parties concerned, or which affect the  
economic content of a bilateral agreement, or which affect the  
ability of a participant to use or benefit fully from a bilateral  
agreement, which disrupt trade, shall be avoided as far as  
possible. Where such changes are necessary, participants agreed  
that the participant initiating any such changes shall, wherever  
possible, inform and initiate consultations with the affected  
participant prior to the time that such changes may affect the  
trade in question, with a view to reaching a mutually acceptable  
solution regarding appropriate and equitable adjustments. Partici-  
pants further agreed that where consultation prior to implementa-  
tion of any such changes is not feasible, the participant  
initiating such changes will consult, as early as possible, with  
the affected participant with a view to reaching a mutually  
satisfactory solution regarding appropriate and equitable  
adjustments. Any dispute under this provision may be referred to  
the Textiles Surveillance Body for recommendation.

Bに勧告を求めるため付託することができる。

19 繊維委員会は、取極の目的とする貿易の自由化のため、取極第一条4に定める調整に関する政策及び措置並びに自律的な調整過程を監視することの必要性を再確認した。繊維委員会は、このため、調整に関する小委員会が、参加国から提供される資料及び情報並びに事務局が他の情報源から入手した資料及び情報に基づき、事務局の補助的な分析の助けを得て、自律的調整過程、調整を促進する政策及び措置並びに繊維の生産及び貿易に関する事情に対し、引き続き定期的に検討すべきことを決定した。繊維貿易における比較優位及び競争力に技術的発展が与える影響に注意が喚起された。参加国は、繊維委員会が取極第十条2に基づく義務を果たすことができるよう、調整に関する小委員会がその任務を遂行し及び繊維委員会に定期的に報告するため必要な情報、特に、生産及び貿易に関するあらゆる最新の関連情報を当該小委員会に提供することを要請された。

20 参加国は、繊維委員会、調整に関する小委員会及びTSBがそれぞれの権限を有する分野において、効果的に責任を遂行することの重要性を再確認した。この関連で、参加国は、取極第十一条に規定するTSBの責任の重要性を強調した。

21 参加国は、TSBの役割が、取極の効果的かつ衡平な運用を確保することを助長し及び取極の目的を促進するように取極第十一条に定める任務を行うことであることを再確認した。この関連で、繊維委員会は、TSBがその責任を効果的

19. In pursuance of the objective of trade liberalization embodied in the Arrangement, the Committee re-affirmed the need to monitor adjustment policies and measures and the process of autonomous adjustment in terms of the provisions of Article 1, paragraph 4. To this end, the Committee decided that the Sub-Committee on Adjustment should continue to make a periodic review of developments in autonomous adjustment processes and in policies and measures to facilitate adjustment, as well as in production and trade in textiles, on the basis of material and information to be provided by participating countries as well as additional material and information obtained by the Secretariat from other sources, and with the help of any supporting analysis by the Secretariat. Attention was drawn to the impact of technological developments on comparative advantage and competitiveness in textile trade. Participating countries were urged to provide the Sub-Committee on Adjustment with all relevant and up-to-date information relating, inter alia, to production and trade, necessary for the Sub-Committee to discharge its function and to report periodically to the Textiles Committee to enable that Committee to fulfill its obligations under Article 10, paragraph 2.

20. The participants re-affirmed the importance of the effective functioning of the Textiles Committee, the Sub-Committee on Adjustment and the Textiles Surveillance Body, in their respective areas of competence. In this context, the participants emphasized the importance of the responsibilities of the Textiles Surveillance Body as set forth in Article 11 of the MFA.

21. The participants also re-affirmed that the rôle of the Textiles Surveillance Body is to exercise its functions as set out in Article 11 so as to help ensure the effective and equitable operation of the Arrangement and to further its objectives. In this respect, the Committee recognized the need for close co-operation among participants for the effective discharge of the Textiles Surveillance Body's responsibilities.

に遂行するため参加国が緊密に協力することの必要性を認め  
た。

22 参加国は、二国間取極又は取極に基づいてとる措置の適用  
から生じる問題を考慮し、かつ、そのような措置の検討に関  
する責任を遂行するため、TSBが取極の関連規定の解釈に  
関する問題を提起することができるとに合意した。

23 参加国は、TSBの重要な役割を考慮し、かつ、取極の加  
盟国の増加にかんがみ、TSBの構成員の増加の可能性を検  
討することに合意した。

24 (i) 繊維委員会は、取極第十二条に定める繊維と直接に競合  
する植物性繊維及び植物性繊維と同条に定める繊維との混  
紡若しくは交織のもの並びに絹を含む混紡若しくは交織の  
ものの輸入の実質的増加についての一部の輸入国の懸念を  
確認した。したがって、繊維委員会は、取極第八条3の規  
定をも留意しつつ、これらのいずれかの繊維又は組み合わせ  
せられたすべてのものが、繊維の主要価値となっており又  
は製品重量の五〇パーセント以上を占め、市場攪乱又はそ  
の真の危険を引き起こす場合には、直接に競合する繊維の  
輸入について取極第三条及び第四条の規定を援用し得るこ  
とに合意した。

(ii) TSBは、市場攪乱を審査する際に、当該産品が関係輸  
入国で生産される綿、毛及び人造繊維製品と直接に競合す  
ることを証明する証拠に特別の注意を払うことを指示され  
る。

22. Participants agreed that in considering problems arising from  
the application of bilateral agreements or measures taken under the  
Arrangement and with a view to discharging its function with  
respect to the review of such action, the Textiles Surveillance  
Body may address problems of interpretation of the relevant  
provisions of the Arrangement.

23. Taking into account the important role of the Textiles  
Surveillance Body and in view of the increased membership of the  
Arrangement, the participants agreed to examine the possibility of  
an increase in the number of members of the Textiles Surveillance  
Body.

24. (i) The Committee acknowledged the concern of some importing  
countries regarding substantially increased imports of  
textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable  
fibres with fibres specified in Article 12, and blends  
containing silk, which are directly competitive with  
textiles made of fibres specified in Article 12. Acc-  
ordingly, the Committee agreed that the provisions of  
Articles 3 and 4 may be invoked with respect to directly  
competitive imports of such textiles, in which any or all  
of those fibres in combination represent either the chief  
value of the fibres or 50 per cent or more by weight of  
the products, which cause market disruption or a real  
risk thereof, bearing in mind also the provisions of  
Article 8, paragraph 3 of the Arrangement.

(ii) In examining the case for market disruption, the Textiles  
Surveillance Body is instructed to pay particular atten-  
tion to the evidence demonstrating that these products  
are directly competitive with products of cotton, wool  
and man-made fibres manufactured in the importing country  
concerned.

(iii) 千九百八十二年以前において商業的に重要な量で国際的に取り引されていた歴史的な貿易繊維、例えば、典型的にジュート、コイヤ、サイザル、アバカ（マニラ麻）、マデラ及びヘネケン等の繊維から製造されるかばん、袋、じゅうたんの下敷き、綱、荷物かばん、マット、マット材料及びじゅうたん等については、規制の適用の対象とならないものと理解する。

25 取極に基づく規制の漸進的な撤廃との関連で、取極第六条が特別かつ一層有利な待遇を規定している貿易部門（例えば、毛のトップ）及び供給国について優先的な考慮が払われるべきである。

26 参加国が、MFAが適正に機能することを確保するため、MFAに定めるすべての救済措置をとる前にその対象となっている繊維製品についてMFAの規定の外で措置をとることを差し控えるべきであると認められた。

27 参加国は、繊維及び衣類の貿易における登録された商標及びデザインの侵害の問題に関し、多くの参加国により表明された関心に留意し、当該問題が関係国内法令に従って取り扱われ得ることに留意した。

28 2に定める目的を考慮し、千九百八十一年十二月二十二日に採択された繊維委員会の結論に全体的に代わる1から27までに規定する諸要素を基礎として、繊維委員会は、議定書に対する千九百八十六年七月三十一日以降の署名により確認されることを条件として、取極が五年の期間延長されるべきで

(iii) It is understood that restraints will not be applied to historically traded textiles which were internationally traded in commercially significant quantities prior to 1982, such as bags, sacks, carpetbacking, cordage, luggage, mats, matings and carpets typically made from fibres such as jute, cotton, sisal, abaca, manila and henequen.

25. In the context of the phasing out of restraints under the Arrangement, priority attention would be given to sectors of trade, e.g. wool tops, and suppliers for which the Arrangement provides for special and more favourable treatment as referred to in Article 6.

26. It was felt that in order to ensure the proper functioning of the MFA, all participants should refrain from taking measures on textiles covered by the MFA, outside the provisions therein, before exhausting all the relief measures provided in the MFA.

27. Participants noted the concern expressed by a number of participants with respect to the problem of infringement of registered trademarks and designs in trade in textiles and clothing and noted that such problems could be dealt with in accordance with the relevant national laws and regulations.

28. Having regard to the stated objectives set out in paragraph 2 above, and on the basis of the elements mentioned in the preceding paragraphs, which supersede in their totality those adopted on 22 December 1981, the Textiles Committee considered that the Arrangement should be extended for a period of five years, subject to confirmation by signature as from 31 July 1986 of a Protocol for this purpose.

あると認めた。

(参考)

この議定書は、昭和四十九年一月一日に発行した繊維製品の国際貿易に関する取極の三回目の延長をするために作成されたものである。